

**Owner's Guide**  
**Spielanleitung**  
**Mode d'emploi**  
**Manual del Propietario**

# PortaSound PSS-570



## Congratulations!

Thank you for purchasing a Yamaha PortaSound PSS-570. This PortaSound is an ultra-modern keyboard with a design based on the latest digital electronics technology.

To be sure you get maximum satisfaction, we suggest you follow the steps in this manual carefully while actually playing the instrument.

## Herzlichen Glückwunsch!

Wir wünschen Ihnen mit dem neuen Yamaha PortaSound PSS-570 viel Spaß. Dieses ultramoderne Keyboard ist nach den neuesten Erkenntnissen der Digital-technologie konzipiert. Um sich mit den vielen gebotenen Möglichkeiten vertraut zu machen, gehen Sie am besten die Erläuterungen Schritt für Schritt durch und probieren Sie gleich alles am Instrument selbst aus.

## Félicitations!

Nous tenons à vous remercier d'avoir porté votre choix sur le Yamaha PortaSound PSS-570. Ce clavier PortaSound est un instrument ultra-moderne, basé les découvertes les plus récentes dans le domaine de l'électronique. Pour obtenir un maximum de satisfactions de cet appareil, nous vous invitons à lire attentivement ce mode d'emploi tout en vous exerçant à jouer de l'instrument.

## ¡Enhorabuena!

Gracias por haber adquirido un PortaSound PSS-570 de Yamaha. Este PortaSound es un teclado ultramoderno con un diseño basado en lo último de la tecnología electrónica. Para obtener de él la máxima satisfacción, le sugerimos que siga atentamente los pasos de este manual mientras toca el instrumento.

### Contents

1. Nomenclature .....	2
2. Starting to Play (Orchestra Section) ...	4
3. How to Use the PCM Rhythm Section .	6
4. Adding Accompaniment (Auto Bass Chord Section) .....	8
5. Using the Custom Drummer (Keyboard Percussion) .....	12
6. How to Use the Digital Synthesizer ...	13
7. Making Use of the Jacks .....	16
8. Optional Accessories .....	17
9. Taking Care of Your PortaSound .....	18
10. Specifications .....	19

### Inhalt

1. Bezeichnung der Teile .....	2
2. Spielbeginn (Orchesterteil) .....	4
3. Der eingebaute Schlagzeuger (PCM-Rhythmus-Teil) .....	6
4. Hinzufügen von Begleitung (Baß-Akkord-Automatik) .....	8
5. Kreieren eigener Rhythmen mit dem Custom-Drummer (Keyboard-Percussion) .....	12
6. Verwendung des Digital-Synthesizers ...	13
7. Anschlußmöglichkeiten .....	16
8. Sonderzubehör .....	17
9. Nützliche Hinweise .....	18
10. Technische Daten .....	19

### Table des matières

1. Nomenclature .....	2
2. Pour commencer à jouer (Section orchestrale) .....	4
3. Utilisation de la section rythmique PCM .....	6
4. Accompagnement (Section Accords de basses automatiques) .....	8
5. Utilisation de la batterie program- mable (Percussion par clavier) .....	12
6. Utilisation du synthétiseur numérique .....	13
7. Utilisation des prises .....	16
8. Accessoires en option .....	17
9. Entretien du PortaSound .....	18
10. Fiche technique .....	19

### Indice

1. Nomenclatura .....	2
2. Comenzando a tocar (Sección de Orquesta) .....	4
3. Cómo utilizar la sección de Ritmo PCM ..	6
4. Añadiendo acompañamiento (Sección de Acorde y Bajo Automático) .....	8
5. Utilizando el Custom Drummer (Percusión del Teclado) .....	12
6. Cómo utilizar el Sintetizador Digital ...	13
7. Utilización de los contactos .....	16
8. Accesorios opcionales .....	17
9. Cuidados de su PortaSound .....	18
10. Especificaciones.....	19

## Before Playing

### Inserting Batteries

Remove the battery compartment cover on the bottom of the instrument and insert six 1.5V SUM-2, "C" size, or equivalent *alkaline* batteries (sold separately), making sure that the polarities are placed as directed inside the compartment. Replace the cover, ensuring that it locks securely in place.

## Vor dem Spielen

### Einsetzen der Batterien

Nehmen Sie den Batteriefachdeckel am Boden des Instrumentes ab, und legen Sie sechs 1,5-V-Monozellen (nicht mitgeliefert, möglichst Alkali-Batterien) unter Beachtung der im Inneren angegebenen Polarität ein. Bringen Sie den Deckel wieder an, und achten Sie darauf, daß er einrastet.

## Avant de jouer

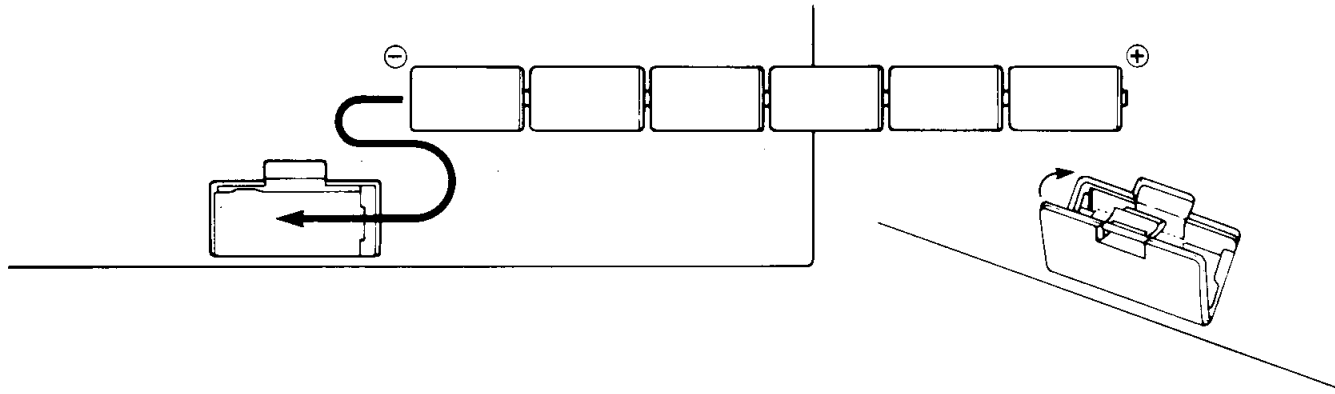
### Mise en place des piles

Enlever le couvercle du logement des piles, situé sur le fond de l'instrument, et installer six piles SUM-2 de 1,5 V, de format "C", ou des piles *alkalines* équivalentes. Prendre soin de respecter les polarités, indiquées dans le logement. Replacer le couvercle en s'assurant qu'il se verrouille bien en place.

## Antes de comenzar a tocar

### Inserción de las pilas

Extraiga la cubierta del compartimiento de las pilas de la parte inferior del instrumento e inserte seis pilas alcalinas de 1,5V SUM-2, tamaño "C" o equivalentes (vendidas por separado), asegurándose de que las polaridades se coloquen como se indica dentro del compartimiento. Vuelva a colocar la cubierta, asegurándose de que cierre correctamente.



### Optional power adaptors

**Household current:** Power Adaptor PA-1 or PA-4 is available for household current. No other adaptor is usable, so when you purchase a power adaptor please ensure that it is model PA-1 or PA-4.  
**Car Battery:** Car Battery Adaptor CA-1 plugs into a car cigarette lighter socket.

### Als Sonderzubehör erhältliche Adapter

**Für Netzstrom:** Verwenden Sie für Netzbetrieb ausschließlich den Netzadapter PA-4 oder PA-1.  
**Für Betrieb über die Autobatterie:** Verwenden Sie zum Anschluß an die Zigarettenanzünderbuchse Ihres Wagens den Autobatterieadapter CA-1.

### Adaptateurs d'alimentation disponibles en option

**Courant secteur:** Employer un adaptateur d'alimentation secteur PA-1 ou PA-4. Comme il n'est pas possible d'utiliser un autre type d'adaptateur, prière de s'assurer, au moment de l'achat, qu'il s'agit bien d'un modèle PA-1 ou PA-4.  
**Batterie de voiture:** La fiche de l'adaptateur de batterie de voiture se branche dans la douille de l'allume-cigare du véhicule.

### Adaptadores de potencia opcionales

**Corriente doméstica:** está disponible el Adaptador de Potencia PA-1 o PA-4 para corriente doméstica. No puede utilizarse ningún otro adaptador, de manera que cuando adquiera un adaptador de potencia, asegúrese de que sea del modelo PA-1 o PA-4.  
**Batería del automóvil:** el Adaptador para Bateria del Automóvil CA-1 se conecta a la clavija del encendedor de cigarrillos del automóvil.

### For An Even Bigger Sound

Although you'll be happy with the sound from the built-in speaker, you can get an even more satisfying sound if you connect the PortaSound to a bigger speaker. Try using your stereo system (see page 16.)

### So klingt das Instrument noch besser...

Der eingebaute Lautsprecher liefert bereits eine erstklassige Klangreproduktion. Ein noch überwältigenderes Klangerlebnis erhält man, wenn das PortaSound an einen größeren Außenlautsprecher oder einer Stereo-Anlage angeschlossen wird. (Siehe hierzu Seite 16.)

### Amplification du son

Bien que le haut-parleur incorporé à l'appareil fournisse un son suffisant, il est possible de l'amplifier encore en raccordant le PortaSound à un haut-parleur de plus grandes dimensions. Essayer d'utiliser ceux de sa chaîne stéréo. (Voir en page 16.)

### Para obtener más sonido aún

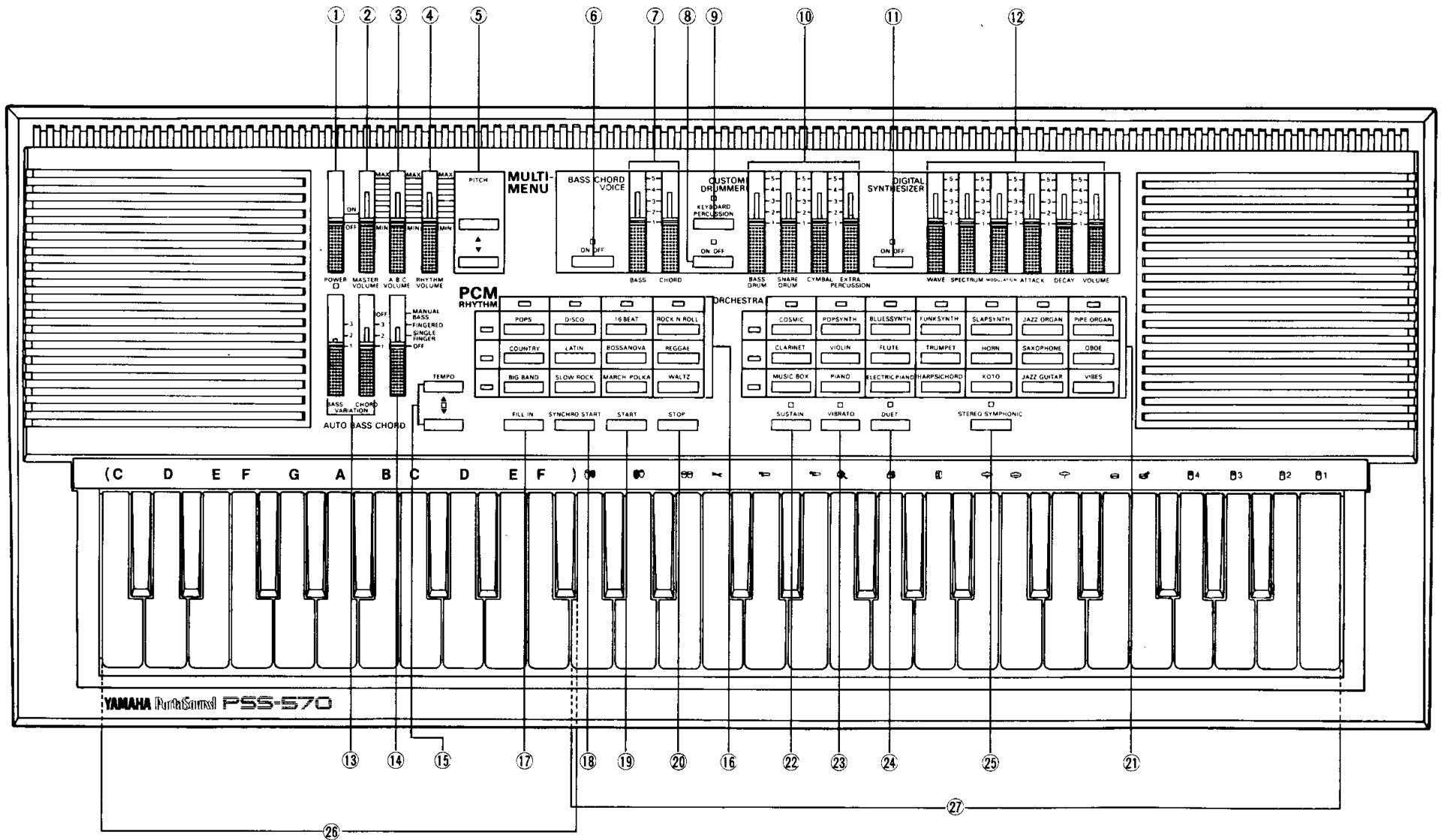
Aunque el sonido del altavoz incorporado sea suficiente para satisfacerle, se puede obtener un mayor sonido aún si conecta el PortaSound a un altavoz más grande. Pruébalo con su equipo estereofónico (consultar pág. 16.)

Nomenclature

Bezeichnung der Teile

Nomenclature

Nomenclatura



- ① Power Switch
- ② Master Volume
- ③ Auto Bass Chord Volume
- ④ Rhythm Volume
- ⑤ Pitch Controls

#### MULTI MENU SECTION

- ⑥ Bass & Chord Voice On/Off
- ⑦ Bass & Chord Voice Selectors
- ⑧ Custom Drummer On/Off
- ⑨ Keyboard Percussion On/Off
- ⑩ Custom Drummer Pattern Selectors
- ⑪ Digital Synthesizer On/Off
- ⑫ Digital Synthesizer Function Selectors

#### AUTO BASS CHORD SECTION

- ⑬ Bass & Chord Variation Selectors
- ⑭ Auto Bass Chord Function Selector

#### PCM RHYTHM SECTION

- ⑮ Tempo Controls
- ⑯ Rhythm Selectors
- ⑰ Fill-in
- ⑱ Synchro Start
- ⑲ Start
- ⑳ Stop

#### ORCHESTRA SECTION

- ⑳ Voice Selectors
- ㉑ Sustain
- ㉒ Vibrato
- ㉓ Duet
- ㉔ Stereo Symphonic
- ㉖ Auto Bass Chord Key Section
- ㉗ Keyboard Percussion Key Section

- ① Ein/Aus-Schalter
- ② Hauptlautstärkereger
- ③ Lautstärkereger für Baß-Akkord-Automatik
- ④ Rhythmuslautstärkereger
- ⑤ Feinstimmregler

#### MULTI-MENU-TEIL

- ⑥ Ein/Aus-Schalter für Baß- u. Akkordstimmen
- ⑦ Baß- u. Akkordmusterschalter
- ⑧ Ein/Aus-Schalter für Custom-Drummer
- ⑨ Ein/Aus-Schalter für Keyboard-Percussion
- ⑩ Custom-Drummer-Muster-Schalter
- ⑪ Ein/Aus-Schalter für Digital-Synthesizer
- ⑫ Funktionsschalter für Digital-Synthesizer

#### BASS-AKKORD-AUTOMATIK-TEIL

- ⑬ Baß- u. Akkord-Variationsschalter
- ⑭ Baß-Akkord-Automatik-Funktionsschalter

#### PCM-RHYTHMUS-TEIL

- ⑮ Temposchalter
- ⑯ Rhythmuschalter
- ⑰ Fill-In-Schalter
- ⑱ Synchro-Start-Schalter
- ⑲ Startschalter
- ⑳ Stoppschalter

#### ORCHESTER-TEIL

- ⑳ Stimmenregister
- ㉑ Sustainschalter
- ㉒ Vibratoschalter
- ㉓ Duetschalter
- ㉔ Stereo-Symphonic-Schalter
- ㉖ Baß-Akkord-Automatik-Tastenbereich
- ㉗ Keyboard-Percussion-Tastenbereich

- ① Interrupteur d'alimentation
- ② Réglage de volume principal
- ③ Volume d'accords de basses automatiques
- ④ Volume du rythme
- ⑤ Réglages de timbre

#### SECTION MULTI MENU

- ⑥ Mise en/hors service des voix basse et accord
- ⑦ Sélecteurs de type de basse et accord
- ⑧ Mise en/hors service de batterie programmable
- ⑨ Mise en/hors service de percussion par clavier
- ⑩ Sélecteurs de type de batterie programmable
- ⑪ Mise en/hors service de synthétiseur numérique
- ⑫ Sélecteurs de fonction de synthétiseur numérique

#### SECTION ACCORDS DE BASSES AUTOMATIQUES

- ⑬ Sélecteurs de variation de basse et accord
- ⑭ Sélecteur de fonction d'accords de basses automatiques

#### SECTION DE RYTHME PCM

- ⑮ Réglages de tempo
- ⑯ Sélecteurs de rythme
- ⑰ Fill-In
- ⑱ Mise en marche synchronisée
- ⑲ Mise en marche
- ⑳ Arrêt

#### SECTION ORCHESTRALE

- ⑳ Sélecteurs de voix
- ㉑ Prolongement
- ㉒ Vibrato
- ㉓ Duo
- ㉔ Stéréo Symphonique
- ㉖ Section des touches d'accords de basses automatiques
- ㉗ Section des touches de percussion par clavier

- ① Interruptor de Conexión
- ② Volumen Principal
- ③ Volumen de Acorde y Bajo Automático
- ④ Volumen del Ritmo
- ⑤ Controles de Tono

#### SECCION DE MULTI MENU

- ⑥ On/Off de Voces de Bajo y Acorde
- ⑦ Selectores de Patrones de Bajo y Acorde
- ⑧ On/Off del Custom Drummer
- ⑨ On/Off de la Percusión del Teclado
- ⑩ Selectores de Patrón del Custom Drummer
- ⑪ On/Off del Sintetizador Digital
- ⑫ Selectores de Funciones del Sintetizador Digital

#### SECCION DE ACORDE Y BAJO AUTOMATICO

- ⑬ Selectores de Variación de Bajo y Acorde
- ⑭ Selector de Función de Acorde y Bajo Automático

#### SECCION DE RITMO PCM

- ⑮ Controles del Tempo
- ⑯ Selectores de Ritmo
- ⑰ Relleno
- ⑱ Arranque Sincronizado
- ⑲ Inicio
- ⑳ Parada

#### SECCION DE ORQUESTA

- ⑳ Selectores de Voces
- ㉑ Sostenido
- ㉒ Vibrato
- ㉓ Dúo
- ㉔ Sinfónico Estéreo
- ㉖ Sección de Teclas de Acorde y Bajo Automático
- ㉗ Sección de Teclas de Percusión del Teclado

## Starting to play

First, try the sounds in the Orchestra section, which is a fundamental part of this keyboard.

### 1. Switch on

Slide the POWER switch ① to the "ON" position. The power-on light will then illuminate.

- If the sound distorts when you're using batteries, this indicates that the batteries need replacing.

## Spielbeginn

Zunächst sollten Sie einmal die Stimmen des Orchesterteils—des wichtigsten Teils dieses Keyboards—ausprobieren.

### 1. Einschalten

Schieben Sie den POWER-Schalter ① auf ON. Die Einschalt-Anzeige leuchtet dann auf.

- Verzerrter Wiedergabeton ist ein Zeichen dafür, daß die Batterien erschöpft sind und ausgetauscht werden müssen.

## Pour commencer à jouer

Essayer tout d'abord les sons de la section Orchestre, la partie fondamentale de ce clavier.

### 1. Mettre sous tension

Déplacer l'interrupteur POWER ① à la position "ON", ce qui allume le témoin d'alimentation.

- Si, à l'emploi de piles, le son est distordu, c'est le signe qu'elles doivent être remplacées.

## Comenzando a tocar

Primero pruebe los sonidos de la sección de Orquesta que es una parte fundamental del este teclado.

### 1. Conecte el instrumento

Deslice el interruptor POWER ① a la posición de "ON". Entonces se iluminará la luz de conexión.

- Si el sonido se distorsiona cuando utilice las pilas, ello indicará que las pilas necesitan ser cambiadas.



### 2. Adjust the volume

Slide the MASTER VOLUME control ② about three-quarters of the way towards MAX. to set the volume level.

### 2. Die Lautstärke einstellen

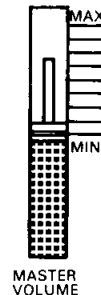
Zur Einstellung mittlerer Lautstärke schieben Sie den MASTER VOLUME-Regler ② etwa 2/3 in Richtung MAX.

### 2. Ajuster l'intensité sonore

Amener le réglage MASTER VOLUME ② à environ les trois-quarts de sa course vers MAX. pour ajuster le volume.

### 2. Ajuste el volumen

Deslice el control MASTER VOLUME ② hasta unas 3/4 partes de su recorrido hacia MAX para fijar el nivel del volumen.



### 3. Play a melody

When you turn the keyboard on, the Cosmic voice is automatically selected. Try playing a melody you know.

### 3. Die Melodie spielen

Nach dem Einschalten des Keyboards erhält man stets zunächst die Cosmic-Stimme. Versuchen Sie, eine Melodie zu spielen.

### 3. Jouer la mélodie

À la mise sous tension du clavier, la voix Cosmic est automatiquement choisie. Essayer de jouer une mélodie connue.

### 3. Toque una melodía

Al conectar el teclado, se selecciona automáticamente la voz Cosmic. Pruebe a tocar una melodía que conozca.

#### 4. Select an instrument voice

You can choose any of 21 voices by pressing one of the selectors in the ORCHESTRA section ⑳. The lamps indicate which voice has been selected.

#### 4. Eine Instrumentenstimme wählen

Im ORCHESTRA-Teil ⑳ steht Ihnen eine bunte Palette von 21 Stimmen zur Auswahl. Die gewählte Stimme wird durch ein leuchtendes Lämpchen angezeigt.

#### 4. Choisir une voix instrumentable.

Il est possible de choisir une des 21 voix par une poussée sur un des sélecteurs de la section ORCHESTRA ⑳. Les témoins indiquent quelles voix sont choisies.

#### 4. Seleccione una voz instrumental

Puede escoger cualquiera de las 21 voces presionando uno de los selectores de la sección ORCHESTRA ⑳. Las luces indicarán la voz que se ha seleccionado.

ORCHESTRA	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	COSMIC <input type="checkbox"/>	POPSYNTH <input type="checkbox"/>	BLUESSYNTH <input type="checkbox"/>	FUNKSYNTH <input type="checkbox"/>	SLAPSYNTH <input type="checkbox"/>	JAZZ ORGAN <input type="checkbox"/>	PIPE ORGAN <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	CLARINET <input type="checkbox"/>	VIOLIN <input type="checkbox"/>	FLUTE <input type="checkbox"/>	TRUMPET <input type="checkbox"/>	HORN <input type="checkbox"/>	SAXOPHONE <input type="checkbox"/>	OBOE <input type="checkbox"/>
<input type="checkbox"/>	MUSIC BOX <input type="checkbox"/>	PIANO <input type="checkbox"/>	ELECTRIC PIANO <input type="checkbox"/>	HARPSICHORD <input type="checkbox"/>	KOTO <input type="checkbox"/>	JAZZ GUITAR <input type="checkbox"/>	VIBES <input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/> SUSTAIN <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> VIBRATO <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> DUET <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> STEREO SYMPHONIC <input type="checkbox"/>			

#### 5. Adding sustain

If you press the SUSTAIN selector ㉒, notes will linger after you lift your fingers from the keys. Sustain will be added to each note played.

#### 5. Hinzuschalten von Sustain

Wird der SUSTAIN-Schalter ㉒ gedrückt, so klingen alle Töne nach, nachdem Sie Ihre Finger von den Tasten genommen haben.

#### 5. Ajouter un prolongement.

Si l'on appuie sur le sélecteur SUSTAIN ㉒, les notes se prolongeront même après que les doigts ont quitté les touches. Ce soutien est ajouté à chaque note jouée.

#### 5. Añadiendo sostenido

Si presiona el selector SUSTAIN ㉒, las notas continuarán sonando después de que haya separado sus dedos de las teclas. Se añadirá sostenido a cada una de las notas que toque.

#### 6. Stereo effect

If you press the STEREO SYMPHONIC selector ㉓, you will obtain a more expansive sound.

#### 6. Stereoeffekt

Durch Drücken des STEREO SYMPHONIC-Schalters ㉓ erhält man einen weiträumigeren Klang.

#### 6. Effet stéréo

Une poussée sur le sélecteur STEREO SYMPHONIC ㉓ donne plus d'ampleur au son.

#### 6. Efecto estéreo

Si presiona el selector STEREO SYMPHONIC ㉓, obtendrá un sonido más expansivo.

#### 7. Adding more effects

##### ● Vibrato

If you press the VIBRATO selector ㉑, an attractive wavering effect will be added to each note.

##### ● Duet

Press the DUET selector ㉔, and a harmonizing note will be added to each melody note you play. (In this case, you have to simultaneously play a left-hand chord in Single Finger or Fingered mode; refer to page 8.)

#### 7. Weitere Effekte

##### ● Virato

Wird der VIBRATO-Schalter ㉑ gedrückt, so wird jeder gespielte Ton mit einem attraktiven Modulationseffekt unterlegt.

##### ● Duett

Durch Drücken des DUET-Schalters ㉔ wird jedem gespielten Melodieton ein harmonisierender Ton hinzugefügt. (Dies ist allerdings nur möglich, wenn in der SINGLE FINGER- oder FINGERED-Funktion Akkorde mit der linken Hand gespielt werden. Siehe hierzu auch Seite 8.)

#### 7. Ajouter d'autres effets

##### ● Vibrato

Par une poussée sur le sélecteur VIBRATO ㉑, chaque note obtiendra un effet intéressant de "vibrato".

##### ● Duo

Appuyer sur le sélecteur DUET ㉔ et une note d'harmonisation sera ajoutée à chaque note de la mélodie jouée. (Dans ce cas, il est nécessaire de jouer simultanément un accord de la main gauche en mode à un seul doigt ou à plusieurs doigts; consulter la page 8.)

#### 7. Añadiendo más efectos

##### ● Vibrato

Si presiona el selector de VIBRATO ㉑, se añadirá un atractivo efecto de ondulación a cada nota.

##### ● Dúo

Presione el selector DUET ㉔ y se añadirá una nota armonizante a cada nota de melodía que Ud. toque. (En este caso, debe tocar simultáneamente un acorde con la mano izquierda en la modalidad de Acorde de Un Solo Dedo o de Acorde Digitado; consulte la pág. 8.)

#### Notes:

- Up to nine notes can be played at the same time except when Auto Bass Chord and Duet are used, at which time up to four notes can be played for the melody simultaneously.
- Sustain is built-in for Music Box. This effect can be added to the other voices with the SUSTAIN selector.
- When you turn the keyboard on, the Stereo Symphonic effect is automatically selected.

#### Hinweise:

- Normalerweise können neun Töne polyphon gespielt werden. Bei Verwendung der Baß-Akkord-Automatik und des Duett-Effektes verringert sich die Zahl der polyphon spielbaren Melodietöne allerdings auf vier.
- Bei der Stimme Music Box ist stets ein Sustain-Effekt hinzugeschaltet. Auch den anderen Stimmen kann wahlweise ein Sustain-Effekt durch Drücken des SUSTAIN-Schalters hinzugefügt werden.
- Nach dem Einschalten des Keyboards wird stets automatisch zunächst die Stereo-Symphonic-Funktion eingeschaltet.

#### Remarques:

- Un maximum de neuf notes peuvent être jouées en même temps, sauf quand sont utilisés l'accord de basse automatique et le Duo; dans ce cas, un maximum de quatre notes peuvent être jouées simultanément pour la mélodie.
- Le "prolongement" est incorporé pour la voix Music Box. Cet effet sera ajouté aux autres voix par action sur le sélecteur SUSTAIN.
- A la mise sous tension du clavier, l'effet Stereo Symphonic est automatiquement choisi.

#### Notas:

- Pueden tocarse hasta nueve notas al mismo tiempo excepto cuando se usa el Acorde y Bajo Automático y el Dúo; en tal caso, pueden tocarse hasta cuatro notas simultáneamente para la melodía.
- El Sostenido está incorporado en la voz de Caja de Música. Puede añadirse este efecto a otras voces con el selector SUSTAIN.
- Cuando conecte el teclado, se seleccionará automáticamente el efecto de Sinfónico Estéreo.

# How to Use the Rhythm Section

## PCM rhythm section

Now it's time to add a dynamic rhythm accompaniment to your melody.

# Der eingebaute Schlagzeuger

## PCM-Rhythmus-Teil

Fügen Sie nun Ihrer Melodie wie im folgenden beschrieben noch eine dynamische Rhythmusbegleitung hinzu.

# Utilisation de la section Rythme

## Section Rythme PCM

A présent, voyons comment donner à la mélodie un accompagnement de rythme dynamique.

# Cómo utilizar la sección de Ritmo

## Sección de Ritmo PCM

Ahora es el momento de añadir un acompañamiento de ritmo dinámico a su melodía.

RHYTHM	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
	POPS	DISCO	16 BEAT	ROCK 'N' ROLL
	COUNTRY	LATIN	BOSSANOVA	REGGAE
	BIG BAND	SLOW ROCK	MARCH POLKA	WALTZ

### 1. Choose a rhythm

When you turn the keyboard on, the Pops rhythm is automatically selected. Pick the rhythm that best suits the music you're going to play and press the relevant RHYTHM selector ⑯.

### 2. Start the rhythm

After selecting a rhythm, press the START selector ⑰.

### 1. Wahl des Rhythmus

Nach dem Einschalten des Keyboards erhält man stets zunächst einen Pops-Rhythmus. Mit den RHYTHM-Schaltern ⑯ kann auf einen beliebigen anderen Rhythmus umgeschaltet werden.

Wählen Sie einen Rhythmus aus, der am besten zu Ihrer Musik paßt.

### 2. Starten des Rhythmus

Drücken Sie nach der Wahl des Rhythmus den START-Schalter ⑰.

### 1. Choisir un rythme

A la mise sous tension du clavier, le rythme Pops est automatiquement choisi. Sélectionner le rythme qui convient le mieux à la musique à jouer en appuyant sur le sélecteur RHYTHM adéquat ⑯.

### 2. Lancer le rythme

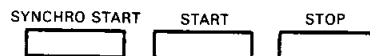
Après avoir choisi le rythme, appuyer sur le sélecteur START ⑰.

### 1. Escoja un ritmo

Al conectar el teclado, se seleccionará automáticamente el ritmo Pops. Seleccione el ritmo más apropiado a la música que va a tocar y presione el selector RHYTHM SELECT ⑯.

### 2. Inicie el ritmo

Después de seleccionar un ritmo, pulse el selector START ⑰.

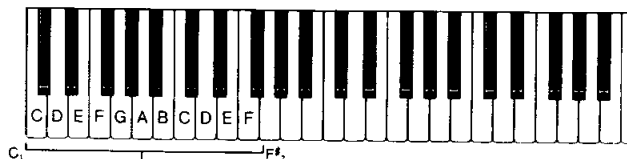


- Use the SYNCHRO START selector ⑱ if you want the rhythm to begin from the moment you first press a key. The 19 keys (up to F#<sub>2</sub>) beginning at the left of the keyboard will activate the rhythm sounds.

- Soll der Rhythmus beim Anschlagen der ersten Taste einsetzen, drücken Sie den SYNCHRO START-Schalter ⑱. Die Rhythmusbegleitung beginnt dann, sobald eine der 19 links befindlichen Tasten des Keyboards (bis F#<sub>2</sub>) angeschlagen wird.

- Si l'on souhaite que le rythme commence au moment où la première note est actionnée, se servir du sélecteur SYNCHRO START ⑱. Les 19 touches (jusqu'à F#<sub>2</sub>) à partir de la gauche du clavier actualiseront les sons rythmiques.

- Utilize el selector SYNCHRO START ⑱ si desea que el ritmo comience desde el momento en que pulse la primera tecla. Las 19 teclas (hasta F#<sub>2</sub>) comenzando por la izquierda del teclado, activarán los sonidos del ritmo.



Auto Bass Chord key section  
 Baß-Akkord-Automatik-Tastenbereich  
 Section des touches d'accords de basses automatiques  
 Sección de teclas de Acorde Bajo Automático



### 3. Adjustments

#### ● Volume

The RHYTHM VOLUME control ④ lets you adjust the rhythm volume in relation to the melody volume.

### 3. Einstellungen

#### ● Lautstärke

Am RHYTHM VOLUME-Regler ④ kann die Rhythmuslautstärke an die Melodie-lautstärke angepaßt werden.

### 3. Ajustments

#### ● Intensité sonore

Le réglage RHYTHM VOLUME ④ permet d'ajuster le volume du rythme en relation avec celui de la mélodie.

### 3. Ajustes

#### ● Volumen

El control de RHYTHM VOLUME ④ le permite ajustar el volumen del ritmo en relación al volumen de la melodía.



#### ● Tempo

Use the TEMPO controls ⑮ to adjust the speed of the rhythm (▲ to increase, ▼ to decrease). You can either hold the control down, in which case the tempo will continue to change, or press it repeatedly. If you press both selectors together the tempo will return to the preset setting (♩ = 120).

#### ● Tempo

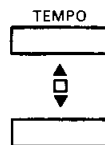
Die Rhythmusgeschwindigkeit kann mit den TEMPO-Schaltern ⑮ eingestellt werden. (Der ▲ -Schalter dient zum Erhöhen und der ▼ -Schalter zum Erniedrigen der Geschwindigkeit.) Die Schalter können entweder kurz angetippt werden (Geschwindigkeit ändert sich schrittweise) oder gedrückt gehalten werden (Geschwindigkeit ändert sich kontinuierlich). Werden beide Schalter gleichzeitig gedrückt, erhält man wieder das werkseitig voreingestellte Tempo. (♩ = 120).

#### ● Tempo

Les réglages TEMPO ⑮ permettent d'ajuster la vitesse du rythme (▲ pour accélérer, ▼ pour ralentir). Une poussée maintenue sur le réglage fait changer le tempo de façon continue, mais on peut aussi y appuyer de façon brève et répétée. Une poussée simultanée sur les deux sélecteurs permet de repasser à la valeur programmée (♩ = 120).

#### ● Tempo

Utilice los controles de TEMPO ⑮ para ajustar la velocidad del ritmo (▲ para acelerarlo, ▼ para disminuirlo). Ud. puede mantener oprimido el control, en cuyo caso, el tempo continuará cambiando, o bien oprimirlo repetidamente. Cuando pulse ambos selectores a la vez, el tempo volverá a la posición preseleccionada (♩ = 120).



### 4. Stopping the rhythm

Press the STOP selector ⑳ to stop the rhythm.

### 4. Stoppen des Rhythmus

Zum Stoppen des Rhythmus drücken Sie den STOP-Schalter ⑳.

### 4. Arrêter le rythme.

Appuyer sur le sélecteur STOP ⑳ pour arrêter le rythme.

### 4. Detención del ritmo

Pulse el selector START ⑳ para detener el ritmo.

### 5. Adding fill-ins

You can add a one-bar fill-in effect any time you like while a rhythm is playing by pressing the FILL IN selector ㉑. If you press FILL IN before starting to play, the rhythm will begin after a one-bar intro.

### 5. Hinzuschalten von Schlagzeugsoli

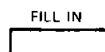
Durch einfaches Antippen des FILL IN-Schalters ㉑ kann während des Spielens ein eintaktiges Schlagzeugsolo eingeleitet werden. Wird der FILL IN-Schalter vor dem Spielbeginn gedrückt, so setzt der Rhythmus nach einem eintaktigen Intro ein.

### 5. Apport de Fill-In

Chaque fois qu'on le souhaite pendant l'exécution d'un rythme, il est possible d'ajouter un effet "fill-in" d'une mesure par simple poussée sur le sélecteur FILL IN ㉑. Si l'on appuie sur ce sélecteur avant de commencer à jouer, le rythme commencera après une mesure d'introduction.

### 5. Añadiendo rellenos

Ud. puede añadir un efecto de relleno de un compás en cualquier momento que lo desee, mientras esté sonando un ritmo, pulsando el selector FILL IN ㉑. Si presiona FILL IN antes de comenzar a tocar, el ritmo comenzará después de una introducción de un compás.

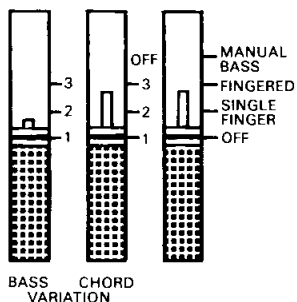


## Adding accompaniment (Auto Bass Chord Section)

## Hinzufügen von Begleitung (Baß-Akkord-Automatik)

## Addition D'un Accompagnement

## Añadiendo acompañamiento (Sección de Acorde y Bajo Automático)



Auto Bass Chord key section  
Baß-Akkord-Automatik-Tastenbereich  
Section des touches d'accords de basses automatiques  
Sección de teclas de Acorde Bajo Automático

The Auto Bass Chord section is an automatic accompaniment feature.

If the function selector ⑭ is set at OFF, the Auto Bass Chord system does not function.

With the SINGLE FINGER position selected, you can play chords consisting of up to three notes plus bass note with just one finger when you press any of the keys in the Auto Bass Chord key section ⑳.

The FINGERED position is suitable for you if you already know how to play since it lets you play your own chords and still get the bass accompaniment.

Im AUTO BASS CHORD-Teil können verschiedene automatische Begleitfunktionen gewählt werden.

Steht der Funktionsschalter ⑭ auf OFF, so ist die Baß-Akkord-Automatik abgeschaltet und kann nicht verwendet werden.

Wird SINGLE FINGER gewählt, so brauchen Sie lediglich eine Taste im AUTO BASS CHORD-Tastenbereich ⑳ anzuschlagen, und schon erhalten Sie einen Akkord mit passender Baßbegleitung. In der Stellung FINGERED können erfahrene Spieler eigene Akkorde spielen. Auch in diesem Fall wird das Spiel durch eine Baßbegleitung unterstützt.

Cette section fournit un accompagnement automatique. Lorsque le sélecteur de fonction ⑭ est réglé sur OFF, le système d'accords basses automatiques ne fonctionne pas. Quand la position SINGLE FINGER (un seul doigt) est choisie, il est possible, par un seul doigt, de jouer des accords, comportant jusqu'à trois notes plus une note de basse, lorsqu'on appuie sur une quelconque des touches de la section d'accords basses automatiques ⑳.

La position FINGERED (plusieurs doigts) convient si l'on sait déjà jouer car elle permet de jouer ses propres accords et d'obtenir quand même l'accompagnement à la basse.

La sección de Acorde y Bajo Automático es una función de acompañamiento automático. Si el selector de función ⑭ se fija en OFF, el sistema de Acorde y Bajo Automático no funcionará. Seleccionando la posición SINGLE FINGER, podrá tocar acordes consistentes de hasta tres notas además de nota de bajo con un solo dedo, cuando pulse cualquiera de las teclas de la sección de teclas de Acorde y Bajo Automático ⑳. La posición FINGERED es adecuada si Ud. ya sabe tocar, ya que le permite tocar sus propios acordes y seguir obteniendo acompañamiento de bajo.

### For one-fingered accompaniment

1. Slide the selector to the SINGLE FINGER position.
2. Select a rhythm  
Choose the rhythm you want by pressing the relevant RHYTHM selector ⑮ then press the SYNCHRO START ⑱ or START ⑲ selector.
3. Press a key  
Press one of the keys in the Auto Bass Chord key section ⑳. You will hear the corresponding chord with bass plus rhythm accompaniment. For instance, when you press "C", you'll obtain a C major chord that strums along with the bass and rhythm.

### Einfinger-Begleitung

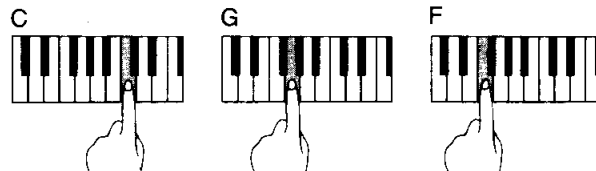
1. Den Funktionsschalter auf SINGLE FINGER schieben
2. Einen Rhythmus wählen  
Wählen Sie den gewünschten Rhythmus mit den RHYTHM-Schaltern ⑮ und drücken Sie dann den SYNCHRO START-⑱ oder START-Schalter ⑲.
3. Eine Taste anschlagen  
Schlagen Sie eine Taste im AUTO BASS CHORD-Tastenbereich ⑳ an. Der entsprechende Akkord ertönt dann mit Baß- und Rhythmusbegleitung. Wird beispielsweise die Taste C angeschlagen, so erhält man einen C-Dur-Akkord mit Baß und Rhythmusbegleitung.

### Accompagnement à un seul doigt

1. Déplacer le sélecteur à la position SINGLE FINGER
2. Choisir le rythme voulu  
Déterminer le rythme souhaité en appuyant sur le sélecteur RHYTHM ⑮ adéquat; appuyer ensuite sur le sélecteur SYNCHRO START ⑱ ou START ⑲.
3. Appuyer sur une touche du clavier  
Appuyer sur une des touches de la section accords de basses automatiques ⑳ et l'on entendra l'accord correspondant avec la basse et l'accompagnement du rythme. Par exemple, quand on appuie sur "C", on obtient un accord C majeur, accompagné de la basse et du rythme.

### Para acompañamiento con un solo dedo

1. Deslice el selector a la posición SINGLE FINGER.
2. Seleccione un ritmo  
Escoja el ritmo que desee presionando el selector RHYTHM ⑮ adecuado y luego pulse el selector SYNCHRO START ⑱ o START ⑲.
3. Pulse una tecla  
Pulse una de las teclas de las sección de teclas de Acorde y Bajo Automático ⑳. Escuchará el acorde arpegiado correspondiente con acompañamiento de bajo y de ritmo. Por ejemplo, cuando pulse "C" ("Do"), obtendrá un acorde de C mayor que sonará junto con el bajo y el ritmo.



#### 4. Set the volume

Adjust the volume to suit the overall level using the ABC VOLUME control ③.

#### 5. Set the tempo

Select the tempo you want using the TEMPO controls ⑮.

To stop the Auto Bass Chord Accompaniment and the rhythm press the STOP selector ⑳ in the RHYTHM section.

#### 4. Die Lautstärke einstellen

Passen Sie die Lautstärke mit dem ABC VOLUME-Regler ③ an die Gesamtlautstärke an.

#### 5. Das Tempo einstellen

Stellen Sie das Tempo mit den TEMPO-Schaltern ⑮ ein.

Zum Stoppen der automatischen Akkordbegleitung und des Rhythmus drücken Sie den STOP-Schalter ⑳ im RHYTHM-Teil.

#### 4. Ajuster le volume

A l'aide du réglage ABC VOLUME ③, ajuster le volume à un niveau d'ensemble approprié.

#### 5. Ajuster le tempo

Choisir le tempo souhaité à l'aide des réglages TEMPO ⑮. Pour arrêter l'accompagnement d'accords de basses automatiques et rythme, le appuyer sur le sélecteur STOP ⑳ de la section RHYTHM.

#### 4. Ajuste el volumen

Ajuste el volumen para adecuarlo al nivel general utilizando el control ABC VOLUME ③.

#### 5. Fije el tempo

Seleccione el tempo que desee utilizando los controles de TEMPO ⑮. Para detener el acompañamiento de Acorde y Bajo Automático y el ritmo, presione el selector STOP ⑳ de la sección de RHYTHM.

### Obtaining minor, seventh and minor seventh chords in Single Finger mode.

- To get a C minor chord depress the C key together with the next black key to the left.
- To get a C seventh chord depress the C key together with the next white key to the left.
- To get a C minor seventh chord, simply press the C key together with the black key and white key to the left.

### Moll-, Septimen- und Moll-Septimen-Akkorde

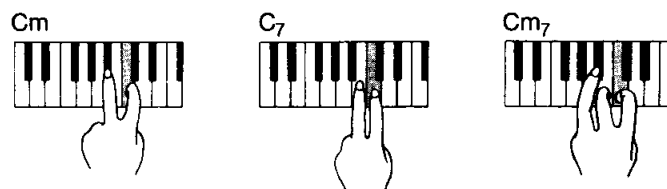
- Um einen C-Moll-Akkord zu erhalten, schlagen Sie die Taste C zusammen mit der links daneben liegenden schwarzen Taste an.
- Für einen Septimen-Akkord auf C schlagen Sie die Taste C zusammen mit der links daneben liegenden weißen Taste an.
- Einen Moll-Septimen-Akkord auf C erhalten Sie durch Anschlagen der Taste C zusammen mit den links daneben liegenden schwarzen und weißen Tasten.

### Obtention d'un accord mineur, septième et septième mineur en mode Single Finger

- Pour obtenir un accord C mineur, appuyer sur la touche C et, en même temps, sur la noire à sa gauche.
- Pour obtenir un accord C septième, appuyer sur la touche C et, en même temps, sur la blanche à sa gauche.
- Pour obtenir un accord C septième mineur, appuyer sur la touche C et, en même temps, sur la touche noire et la blanche à sa gauche.

### Obteniendo acordes de menor, séptima y séptima menor en la modalidad de Un Solo Dedo

- Para obtener un acorde de C menor, pulse la tecla C junto con la siguiente tecla negra a su izquierda.
- Para obtener un acorde de C séptima, pulse la tecla C junto con la siguiente tecla blanca a su izquierda.
- Para obtener un acorde de C séptima menor, pulse simplemente la tecla C junto con la siguiente tecla negra y tecla blanca a su izquierda.



### For automatic accompaniment based on three-note or four-note chords

1. Slide the selector to the FINGERED position.
2. When a combination of keys located in the Auto Bass Chord key section are pressed, the resulting chord will be played together with the automatic accompaniment consisting of the bass line and the selected rhythm.

### Automatische Begleitung mit Akkorden aus drei oder vier Tönen

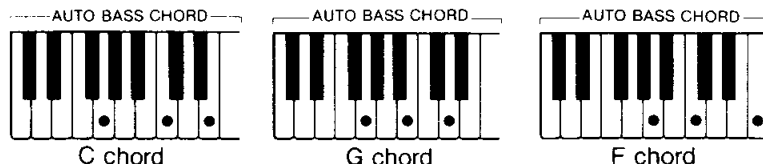
1. Schieben Sie den Funktionsschalter auf FINGERED.
2. Werden mehrere Tasten im AUTO BASS CHORD-Tastenbereich angeschlagen, so ertönt der entsprechende Akkord zusammen mit einer automatischen Begleitung aus Baßlinie und gewählttem Rhythmus.

### Accompagnement automatique basé sur des accords à trois notes et à quatre notes

1. Déplacer le sélecteur à la position FINGERED.
2. Quand on appuie sur une combinaison de touches, faisant partie de la section des touches d'accords basses automatiques, l'accord qui en résulte sera joué avec un accompagnement, comprenant la ligne de basse et le rythme choisi.

### Para un acompañamiento automático basado en acordes de tres o cuatro notas

1. Coloque el selector en la posición FINGERED.
2. Cuando se pulse una combinación de teclas localizadas en la sección de teclas de Acorde y Bajo Automático, el acorde resultante se tocará junto con el acompañamiento automático consistente de una línea de bajo y el ritmo seleccionado.



## For Manual Bass accompaniment

1. Slide the selector to the MANUAL BASS position.
2. You can play your own bass line by playing the keys in the Auto Bass Chord key section.

## VARIATION

BASS and CHORD VARIATION selectors ⑬ in the AUTO BASS CHORD section give you a choice of three different bass lines and chord patterns. Different patterns are provided for each of the rhythms.

- If you set the CHORD VARIATION selector ⑬ to OFF, you will obtain only the bass line of the Auto Bass Chord function.

## Manuelle Baßbegleitung

1. Schieben Sie den Funktionsschalter auf MANUAL BASS.
2. Mit den Tasten im AUTO BASS CHORD-Tastenbereich können Sie nun Ihre eigene Baßlinie spielen.

## VARIATION

Mit den BASS- und CHORD VARIATION-Schaltern ⑬ im AUTO BASS CHORD-Teil kann unter drei Baß- und Akkordmustern gewählt werden. (Diese Muster sind von Rhythmus zu Rhythmus verschieden.)

- Wird der CHORD VARIATION-Schalter ⑬ auf OFF gestellt, so erhält man lediglich die Baßlinie der Baß-Akkord-Automatik.

## Accompagnement manuel à la basse

1. Déplacer le sélecteur à la position MANUAL BASS.
2. On peut interpréter sa propre ligne de basse en jouant les touches de la section d'accords basses automatiques.

## VARIATION

Les sélecteurs BASS et CHORD VARIATION ⑬ de la section AUTO BASS CHORD fournissent un choix entre trois lignes de basse et types d'accords différents. Différents types sont prévus pour chacun des rythmes.

- si l'on place le sélecteur CHORD VARIATION ⑬ sur OFF, on n'obtiendra que la ligne de basse de la fonction Accords de basses automatiques.

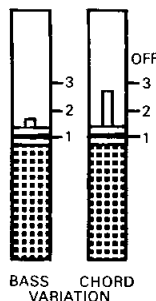
## Para acompañamiento de Bajo Manual

1. Deslice el selector a la posición MANUAL BASS.
2. Toque su propia línea de bajo utilizando las teclas de la sección de teclas de Acorde y Bajo Automático

## VARIACION

Los selectores BASS y CHORD VARIATION ⑬ de la sección AUTO BASS CHORD le ofrecen una selección de tres líneas de bajo y patrones de acordes diferentes. Se proporcionan patrones diferentes para cada uno de los ritmos.

- Si fija el selector CHORD VARIATION ⑬ en OFF, obtendrá sólo la línea de bajo de la función de Acorde y Bajo Automático.



## Example

When the following variation combinations are selected for the Latin rhythm, you get three distinctive rhythms.

## Beispiel:

Der LATIN-Rhythmus kann beispielsweise wie folgt variiert werden:

## Exemple:

Quand les combinaisons suivantes sont choisies pour le rythme "Latin", on obtient trois rythmes distincts.

## Ejemplo

Cuando se seleccionen las siguientes combinaciones de variación para el ritmo Latino, obtendrá tres ritmos distintivos.

BASS	CHORD	RHYTHM
3	3	Salsa
2	2	Rhumba
1	1	Samba

## Obtaining bass and chord voice variations

Press the Multi-Menu's BASS/CHORD VOICE ON/OFF switch ⑥. You can then move the BASS and CHORD selectors ⑦ to choose any of four alternative voices (position no.5 is the preset voice for each).

## Baß- und Akkordstimmen-Variationen

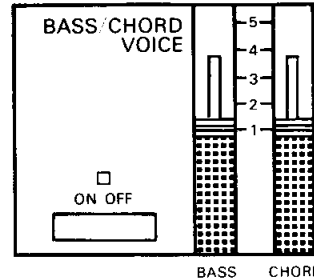
Wenn der BASS/CHORD VOICE ON/OFF-Schalter ⑥ im MULTI MENU eingeschaltet ist, können die Stimmen mit den BASS- und CHORD-Schaltern ⑦ vierfach variiert werden. (In der Stellung 5 erhält man jeweils die vor eingestellte Stimme.)

## Obtention de variations de basse et de voix d'accord

Appuyer sur l'interrupteur BASS/CHORD VOICE ON/OFF ⑥ du Multi Menu. On peut alors se servir des sélecteurs BASS et CHORD ⑦ pour choisir une des quatre voix alternatives (la position N°5 est la voix préréglée dans chaque cas).

## Obteniendo variaciones de voces de bajo y acordes

Presione el conmutador BASS/CHORD VOICE ON/OFF ⑥ del Multi-Menú. Entonces podrá mover los selectores de BASS y CHORD ⑦ para escoger cualquiera de las cuatro voces alternativas (la posición NO. 5 es la voz preseleccionada para cada una).



## Pitch control

The PITCH function ⑤ enables you to fine-tune the keyboard for when you want to play in an ensemble. Each time ▲ is pressed, the pitch increases very slightly by 3.2 cents, up to a maximum of about 50 cents above the preset level. Whenever ▼ is pressed, the pitch falls by 3.2 cents, also to a maximum of about 50 cents.

### Notes:

1. If you hold down one of the PITCH controls, you will obtain the same results as you would by pressing the control repeatedly.
2. If you press both of the PITCH controls together, the pitch will return to the preset level ( $A_3 = 440\text{Hz}$ ).

## Feinstimmung

Mit den PITCH-Schaltern ⑤ kann das Keyboard feingestimmt werden, um beispielsweise in einem Ensemble spielen zu können. Bei jedem Drücken des ▲ -Schalters erhöht sich die Stimmung (in 3,2-Cent-Schritten), bis ca. 50 Cent gegenüber der Normaleinstellung erreicht sind. Mit dem ▼ -Schalter ist dagegen eine Verringerung in 3,2-Cent-Schritten bis auf maximal ca. 50 Cent möglich.

### Hinweise:

1. Wird einer der PITCH-Schalter gedrückt gehalten, ändert sich die Stimmung fortlaufend.
2. Durch gleichzeitiges Drücken beider Schalter erhält man wieder den voreingestellten Normalwert ( $A_3 = 440\text{Hz}$ ).

## Réglage de timbre

La fonction PITCH ⑤ permet d'accorder le clavier avec précision quand on souhaite jouer avec d'autres instruments. Chaque poussée sur ▲ fait augmenter légèrement la hauteur du son de 3,2 centièmes jusqu'à un maximum d'environ 50 centièmes au-dessus du niveau actuel. Par contre, chaque poussée sur ▼ fait baisser de 3,2 centièmes, également jusqu'à un maximum d'environ 50 centièmes.

### Remarque:

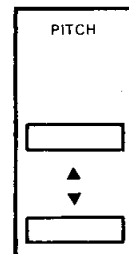
1. Si l'on maintient enfoncé un des réglages PITCH, on obtiendra le même résultat qu'en appuyant de façon répétée sur le réglage.
2. Une poussée simultanée sur les deux réglages PITCH permet de repasser à la valeur préréglée ( $A_3 = 440\text{Hz}$ ).

## Control de tono

La función de control PITCH ⑤ le permite afinar con precisión el teclado, para cuando desee tocar en un conjunto. Cada vez que se presiona ▲, el tono incrementa en pasos de 3,2 cents, muy ligeramente, hasta un máximo de 50 cents por encima del nivel preseleccionado. Cuando se presiona ▼, el tono disminuye ligeramente, en pasos de 3,2 cents, también hasta un máximo de 50 cents.

### Notas

1. Si mantiene presionado uno de los controles PITCH, obtendrá el mismo resultado que si presiona el control repetidamente.
2. Si presiona ambos controles PITCH al mismo tiempo, el tono volverá al nivel preseleccionado. ( $A_3 = 440\text{Hz}$ ).



## Using the Custom Drummer (Keyboard Percussion)

With this feature, you can obtain more percussion accompaniment variations based on the latest PCM digital technology. It's the kind of feature that enables you to make the most of your creativity.

1. Press the CUSTOM DRUMMER ON/OFF switch ⑧ ON; the ON/OFF light will illuminate.
2. Move the sliding CUSTOM DRUMMER Pattern selectors ⑩ so that you obtain the voices that best suit the music you are going to play. The five variations of each percussion voice let you create an ideal backup to the preset rhythm accompaniment.
3. To stop this function, press the ON/OFF switch again. The keyboard will return to the normal rhythm accompaniment.

## Kreieren eigener Rhythmen mit dem Custom-Drummer (Keyboard-Percussion)

Dank dieser Funktion sind Sie nicht auf die vorprogrammierten Schlagzeugbegleitungen festgelegt, sondern können Ihrer Phantasie freien Lauf geben und eigene Begleitungen kreieren. Dank modernster PCM-Digitaltechnologie werden die Schlaginstrumente mit überraschender Authentizität reproduziert.

1. Schalten Sie den CUSTOM DRUMMER ON/OFF-Schalter ⑧ ein (der Indikator leuchtet auf).
2. Wählen Sie an den CUSTOM DRUMMER-Schaltern ⑩ die Stimmen, die am besten zur Musik passen. Die fünf Variationen der Percussionsstimmen passen ideal zur vorprogrammierten Rhythmusbegleitung.
3. Zum Abschalten der Funktion drücken Sie den ON/OFF-Schalter erneut. Man erhält dann wieder normale Rhythmusbegleitung.

## Utilisation de la batterie programmable (Percussion par clavier)

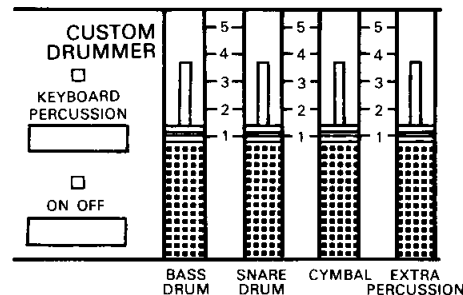
Ce dispositif permet d'obtenir davantage de variété dans les accompagnements à percussion, basés sur la technologie PCM numérique la plus moderne. Ce dispositif permet de déployer toute sa créativité et d'obtenir des sons originaux.

1. Appuyer (position ON) sur l'interrupteur CUSTOM DRUMMER ON/OFF ⑧, ce qui allume le témoin ON/OFF.
2. Déplacer les sélecteurs coulissants CUSTOM DRUMMER ⑩ de manière à obtenir les voix qui conviennent le mieux à la musique que l'on envisage de jouer. Les cinq variations de chaque voix de percussion permettent de créer un arrière fond idéal pour l'accompagnement de rythme.
3. Pour arrêter cette fonction, appuyer à nouveau sur l'interrupteur ON/OFF et le clavier repassera à l'accompagnement de rythme normal.

## Utilizando el Custom Drummer (Percusión del Teclado)

Con esta función, Ud. puede obtener más variaciones de acompañamiento de percusión basadas en lo último de la tecnología PCM. Es un tipo de función que le permite sacar el máximo partido a su creatividad.

1. Presione el conmutador CUSTOM DRUMMER ON/OFF ⑧ a ON; se iluminará la luz de ON/OFF.
2. Mueva los selectores de Patrones CUSTOM DRUMMER ⑩ para obtener las voces más apropiadas a la música que vaya a tocar. Las cinco variaciones de cada voz de percusión le permiten crear un apoyo ideal al acompañamiento de ritmo preseleccionado.
3. Para detener esta función, presione de nuevo el conmutador ON/OFF. El teclado volverá al acompañamiento de ritmo normal.



Example:

Beispiel:

Exemple:

Ejemplo:

Bass Drum	Snare Drum	Cymbal	Extra Percussion	RHYTHM
5	5	5	5	—Contemporary Latin
4	4	4	4	—Cha Cha
3	3	3	3	—Salsa 2 (Merengue)
2	2	2	2	—Salsa 1
1	1	1	1	—Rhumba

**Note:**  
Although the voice selectors are indicated as BASS DRUM, SNARE DRUM, CYMBAL, and EXTRA PERCUSSION, the percussion voices will automatically change to more suitable ones if necessary in order to match a particular rhythm pattern.

**Hinweis:**  
In bestimmten Fällen erhält man nicht die an den Schaltern angegebenen Percussionsinstrumente (BASS DRUM, SNARE DRUM, CYMBAL und EXTRA PERCUSSION, sondern andere, die sich besser zur betreffenden Rhythmusfigur eignen.

**Remarque:**  
Bien que les sélecteurs de voix soient indiqués comme BASS DRUM, SNARE DRUM, CYMBAL et EXTRA PERCUSSION, les voix de percussion se changeront, au besoin, automatiquement en de plus appropriées pour convenir au type de rythme particulier.

**Nota:**  
Aunque los selectores de voces están indicados como BASS DRUM, SNARE DRUM, CYMBAL y EXTRA PERCUSSION, las voces de percusión cambiarán automáticamente a otras más apropiadas si es necesario, para acoplarse a un patrón de ritmo en particular.

### Keyboard Percussion

Press the KEYBOARD PERCUSSION selector ⑨ and you can enjoy playing like a drummer by tapping the keys with your fingers. Eighteen PCM digital percussion sounds are assigned to the white keys. The percussion instrument sounds are indicated by symbols next to the relevant keys.

**Note:**  
When you are using Keyboard Percussion, you cannot play the Orchestra voices in the Keyboard Percussion key section.

### Keyboard-Percussion

Durch Einschalten des KEYBOARD PERCUSSION-Schalters ⑨ können Sie sich selbst als Schlagzeuger betätigen. Bei Anschlagen einer weißen Taste erklingt unmittelbar das an der Taste durch ein Symbol angegebene Schlaginstrument.

Das Keyboard bietet 18 authentische PCM-Percussionsstimmen.

**Hinweis:**  
Bei eingeschalteter Keyboard-Percussion-Funktion können Sie die Orchesterstimmen nicht durch Anschlagen einer Taste im Keyboard-Percussion-Tastenbereich erklingen lassen.

### Percussion par clavier

Appuyer sur le sélecteur KEYBOARD PERCUSSION ⑨ et l'on pourra s'amuser à jouer comme à la batterie en pianotant sur les touches du clavier. Dix-huit sons de percussion numériques PCM ont été affectés aux touches blanches. Les sons des instruments à percussion sont indiqués par des symboles à côté de chacune des notes en question.

**Remarque:**  
Quand on fait appel au dispositif de Percussion par clavier, il n'est pas possible de jouer les voix orchestrales de la section des touches de percussion par clavier.

### Percusión del Teclado

Presione el selector KEYBOARD PERCUSSION ⑨ y podrá disfrutar tocando como un baterista, golpeando las teclas con sus dedos. Se han asignado dieciocho sonidos de percusión digital PCM a las teclas blancas. Los sonidos de los instrumentos de percusión están indicados por los símbolos próximos a las teclas correspondientes.

**Nota:**  
Cuando utilice la Percusión del Teclado, no podrá tocar las voces de Orquesta de la sección de teclas de Percusión del Teclado.



## How to Use the Digital Synthesizer

With the Digital Synthesizer section, you can obtain synthesized sounds completely different to the 21 voices in the Orchestra section. In fact, you can create sounds you've never heard before—a great feature for this high-tech age.

## Verwendung des Digital-Synthesizers

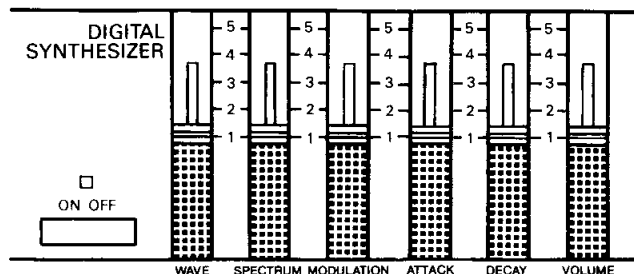
Dank des Digital-Synthesizers brauchen Sie nicht unbedingt auf eine der 21 vorprogrammierten Orchesterstimmen zurückzugreifen, sondern können eigene synthetisch erzeugte Klänge kreieren. Ihrer Phantasie sind damit keine Grenzen mehr gesetzt.

## Utilisation du synthétiseur numérique

Grâce à la section Synthétiseur numérique, on peut obtenir des sons synthétisés complètement différents des 21 voix de la section orchestrale. En fait, il devient possible de créer des sons jamais entendus auparavant, une originalité très possionnante de notre époque de haute technologie.

## Cómo utilizar el Sintetizador Digital

Con la sección del Sintetizador Digital, puede obtener sonidos sintetizados completamente diferentes de las 21 voces de la sección de Orquesta. De hecho, puede crear sonidos que no ha escuchado nunca—una gran función para esta era de la alta tecnología.



1. Press the ON/OFF switch ① ON; the ON/OFF indication light will illuminate.
2. Adjust each of the sliding controls until you obtain the sound you want.
3. Play your music just as if you were using an Orchestra voice.

### Digital Synthesizer Functions

There are five variations for each of the six Synthesizer functions. The functions are as follows:

— There are 3 selectors for creating the sound image

- WAVE — Selects the sound color
- SPECTRUM — Adjusts the pitch of the sound obtained by the WAVE setting.
- MODULATION — Adjusts the sound brightness, with maximum brightness being obtained at the High setting.

— There are 2 selectors for adjusting the sound character and volume during the interval between pressing and releasing the keys, plus a selector for setting the volume.

- ATTACK — Adjusts the time that it takes for a note to reach its peak volume level when you press the key.
- DECAY — Adjusts the time that it takes for a note to become inaudible while you are holding down the key.
- VOLUME — Adjusts the synthesizer volume level.

### Recommended Digital Synthesizer settings

1. Schalten Sie den DIGITAL SYNTHESIZER ON/OFF-Schalter ① ein (der Indikator leuchtet auf).
2. Verschieben Sie die einzelnen Schalter, bis der gewünschte Klang erreicht ist.
3. Mit der synthetisch erzeugten Stimme können Sie nun genau wie mit einer Orchesterstimme spielen.

### Einstellfunktionen des Digital-Synthesizers

Die sechs Synthesizerschalter, die jeweils fünf verschiedene Positionen besitzen, bewirken folgendes:

— Drei Schalter dienen zum Gestalten des Klangbildes

- WAVE — Zur Einstellung der Klangfarbe
- SPECTRUM — Zur Feinstimmung der mit dem WAVE-Schalter eingestellten Klangfarbe
- MODULATION — Zur Einstellung der Tonhöhe. Maximale Tonhöhe erhält man, wenn der Schalter ganz nach oben gestellt ist.

— Die restlichen drei Schalter dienen zum Einstellen der Ton-Ansprech-/Abfallzeit und zur Lautstärkeneinstellung.

- ATTACK — Zur Einstellung der Zeitspanne, innerhalb der Maximalpegel nach Anschlagen einer Taste erreicht wird.
- DECAY — Zur Einstellung der Zeitspanne, innerhalb der der Tonpegel nach Loslassen der Taste wieder Null wird.
- VOLUME — Zur Einstellung des Synthesizer-Lautstärkepegels.

### Empfohlene Einstellung des Digital-Synthesizers

1. Appuyer (position ON) sur l'interrupteur ON/OFF ①, ce qui allume le témoin ON/OFF.
2. Ajuster chacun des réglages coulissants et rechercher le son que l'on souhaite.
3. Jouer la musique comme si l'on utilisait une voix orchestrale.

### Fonctions du synthétiseur numérique

Il existe cinq variations pour chacune des six fonctions du synthétiseur. Ces fonctions sont les suivantes:

— Il existe 3 sélecteurs pour créer une image sonore

- WAVE — Choisit la couleur du son
- SPECTRUM — Ajuste le timbre du son obtenu par le réglage WAVE.
- MODULATION — Ajuste la clarté du son, la valeur maximale étant obtenue à la position High.

— Il existe 2 sélecteurs pour ajuster le caractère du son et le volume pendant l'intervalle entre la poussée et la libération des touches, plus un sélecteur pour ajuster le volume.

- ATTACK — Ajuste la durée nécessaire pour qu'une note atteigne son niveau de volume de crête quand une touche a été actionnée.
- DECAY — Ajuste la durée nécessaire pour qu'une note devienne inaudible alors que la touche est maintenue enfoncée.
- VOLUME — Ajuste le niveau de volume du synthétiseur.

### Réglages recommandés pour le synthétiseur numérique

1. Presione el conmutador ON/OFF ① a ON; se iluminará la luz de indicación de ON/OFF.
2. Ajuste cada uno de los controles deslizantes hasta que obtenga el sonido que desea.
3. Toque su música igual que si estuviera usando una voz de Orquesta.

### Funciones del Sintetizador Digital

Existen cinco variaciones para cada una de las seis funciones del Sintetizador. Las funciones son las siguientes:

Existen 3 selectores para crear la imagen del sonido

- WAVE — Selecciona el color del sonido
- SPECTRUM — Ajusta el tono del sonido obtenido por la posición de WAVE
- MODULATION — Ajusta la brillantez del sonido, obteniéndose la máxima brillantez en su posición más alta.

Existen 2 selectores para ajustar el carácter y el volumen del sonido durante el intervalo entre la pulsación y liberación de las teclas, además de un selector para fijar el volumen.

- ATTACK — Ajusta el tiempo que tarda una nota en alcanzar su máximo nivel de volumen cuando pulsa la tecla.
- DECAY — Ajusta el tiempo que tarda una nota en hacerse inaudible mientras mantiene pulsada la tecla.
- VOLUME — Ajusta el nivel del volumen del sintetizador.

### Posiciones recomendadas para el Sintetizador Digital

SOUND NAME	WAVE	SPECTRUM	MODULATION	ATTACK	DECAY
SOFT HORN	2	2	2	2	1
TRUMPET	2	2	4	4	1
HARMONICA	5	3	4	2	1
ELECTRIC PIANO	2	4	1	5	4
SYNTH-PIANO	3	2	3	5	4
WOOD BASS	2	1	2	5	2
GLOCKENSPIEL	4	4	1	5	5
MARIMBA	1	5	1	5	5
STEEL DRUM	3	5	3	5	5
BELL	4	5	3	5	3
STRING SYNTH	4	2	5	5	1
NOISE SYNTH	5	2	5	1	3



### Getting more synthesized effects

1. When you wish to obtain a synthesized effect for the Orchestra voices, set the DIGITAL SYNTHESIZER ON/OFF selector at the OFF position. If the DIGITAL SYNTHESIZER ON/OFF selector is at the ON position, voices can be selected by choosing from among the five positions for each Digital Synthesizer setting without any setting in the Orchestra section.
2. If when you use a synthesized effect for an Orchestra voice you press the selected voice's selector or another Orchestra voice selector, the effect will be canceled and the synthesized effect setting will return to the preset one.

### Mehr Synthesizer-Effekte

1. Wird ein Synthesizer-Effekt für die Orchesterstimmen gewünscht, ist der Ein-/Aus-Schalter des Digitalsynthesizers (DIGITAL SYNTHESIZER ON/OFF) auf "OFF" zu stellen. Bei Stellung des Digitalsynthesizer-Ein-/Aus-Schalters auf "ON", können Stimmen durch Wählen einer der fünf Digitalsynthesizer-Einstellungen ohne eine Einstellung im Orchester-Teil ausgewählt werden.
2. Durch Drücken der gewählten Orchesterstimmentaste oder der Taste einer anderen Orchesterstimme bei Einsatz eines Synthesizer-Effektes, wird der Effekt aufgehoben, und die Einstellung für den Synthesizer-Effekt kehrt zur vorhergehenden Einstellung zurück.

### Pour recevoir plus d'effets synthétisés

1. Si l'on souhaite obtenir un effet synthétisé pour les voix orchestrales, régler le sélecteur DIGITAL SYNTHESIZER ON/OFF sur la position OFF. Si le sélecteur DIGITAL SYNTHESIZER ON/OFF est placé à la position ON, il est possible de sélectionner les voix parmi les cinq positions disponibles pour chaque réglage du synthétiseur sans effectuer de réglage dans la section orchestrale.
2. Si l'on utilise un effet synthétisé pour une voix orchestrale par une pression sur le sélecteur correspondant à la voix choisie ou à une autre voix orchestrale, l'effet sera annulé et le réglage de l'effet synthétisé redeviendra celui qui a été sélectionné auparavant.

### Obtención de más efectos sintetizados

1. Cuando desee obtener un efecto sintetizado para las voces de orquesta, ponga el selector DIGITAL SYNTHESIZER ON/OFF en OFF. Si este selector está en ON, las voces podrán elegirse seleccionándolas de entre las cinco posiciones para cada ajuste del sintetizador digital sin realizar ningún ajuste en la sección de orquesta.
2. Si, cuando emplee un efecto sintetizado para una voz de orquesta, presiona el selector de la voz elegida u otro selector de voces de orquesta, el efecto se cancelará y el ajuste del efecto sintetizado volverá al preajustado.

## Making Use of the Jacks

You'll find four jacks on the left side of the instrument. These jacks are for connecting the optional accessories and other equipment.

## Anschlußmöglichkeiten

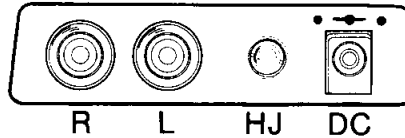
An der linken Seite des Keyboards befinden sich vier Anschlußbuchsen für Zubehörteile usw.

## Utilisation des prises

Sur le flanc gauche de l'instrument, on remarquera quatre prises, destinées au branchement d'accessoires en options et d'autres équipements.

## Utilización de los contactos

Encontrará varios contactos en la parte izquierda del instrumento. Estos contactos son para conectar una variedad de accesorios opcionales y otros equipos.



### 1. External power source jack (DC 9-12V IN)

- **AC power**  
Connect the optional AC Power Adaptor PA-1 or PA-4 to the DC 9-12V IN jack.
- **Car battery**  
The Car Battery Adaptor CA-1 plugs into the DC 9-12V IN jack and a cigarette lighter socket.

### 2. Headphones

- Connect a set of headphones to this jack and you can practice without disturbing others. Headphones with only a mini headphone plug can be used.

### 3. Aux Out (L/R) jacks

- The output level of these jacks is  $1 \pm 2$  dBm (when four notes are played simultaneously with JAZZ ORGAN voice selected).
- You can channel sound through your stereo system's speaker using these jacks. Also, you can connect directly with a cassette deck for recording.

### 1. Außenstromversorgungsbuchse (DC 9-12 V IN)

- **Netzstrom**  
Für Netzbetrieb schließen Sie den als Sonderzubehör lieferbaren Netzadapter PA-4 oder PA-1 an die DC 9-12 V IN-Buchse an.
- **Autobatterie**  
Zur Versorgung von einer Autobatterie kann die DC 9-12 V IN-Buchse über den als Sonderzubehör erhältlichen Autobatterieadapter CA-1 mit der Zigarettenanzünderbuchse des Wagens verbunden werden.

### 2. Kopfhörerbuchse

- An dieser Buchse kann ein Kopfhörer angeschlossen werden, um zu üben, ohne andere zu stören. Der Kopfhörer muß mit einem Ministecker ausgestattet sein.

### 3. L/R-Tonausgangsbuchsen

- Diese Buchsen liefern einen Ausgangspegel von  $1 \pm 2$  dBm (wenn vier Töne einer Jazz-Organ-Stimme polyphon gespielt werden).
- Das Keyboard kann über diese Buchsen an ihre HiFi-Anlage oder an ein Cassetendeck (für Aufnahmewecke) angeschlossen werden.

### 1. Prise d'entrée de courant continu (DC 9—12V)

- **Alimentation secteur**  
Brancher l'adaptateur d'alimentation secteur PA-1 ou PA-4 sur la prise DC IN 9—12V.
- **Batterie de voiture**  
Brancher les fiches de l'adaptateur batterie de voiture CA-1 dans la prise DC IN 9—12V et dans la douille de l'allume-cigare du véhicule.

### 2. Casque

- En branchant un casque sur cette prise, il est possible de jouer sur l'instrument sans déranger autrui. Le casque doit être doté d'une fiche mini format.

### 3. Prises de sortie auxiliaire (gauche/droit)

- Le niveau de sortie de ces prises est de  $1 \pm 2$  dBm (quand quatre notes sont jouées simultanément, la voix JAZZ ORGAN étant choisie).
- Grâce à ces prises, il est possible de faire reproduire les sons par les haut-parleurs de sa chaîne stéréo. On pourra également raccorder directement un magnétocassette en vue d'un enregistrement.

### 1. Contacto para fuente de potencia externa (CC 9-12V IN)

- **Potencia CA**  
Conecte el Adaptador de Potencia CA PA-1 o PA-4 al contacto CC 9-12V IN.
- **Batería del automóvil**  
El Adaptador para Batería del Automóvil CA-1 se conecta al contacto CC In 9-12V y a la clavija del encendedor de cigarrillos.

### 2. Auriculares

- Conecte un juego de auriculares a este contacto y podrá practicar sin molestar a los demás. Pueden utilizarse los auriculares con miniclavija de entrada.

### 3. Contacto Aux Out (I y D)

- El nivel de salida de estos contactos es de  $1 \pm 2$  dBm (cuando se tocan cuatro notas simultáneamente con la voz de Organo de Jazz seleccionada).
- Utilizando estos contactos, puede canalizar el sonido a través del altavoz de su sistema estereofónico. Además, puede conectarlo directamente a una pletina de cassettes para grabar.

## Optional Accessories

- **AC Power Adaptor (PA-1/PA-4)**  
Transforms AC voltage to DC voltage.
- **Car Battery Adaptor (CA-1)**  
Enables you to provide power to the instrument from a car battery using the cigarette lighter socket.
- **Soft Carrying Case (SCC-16)**  
For convenient transportation.
- **Headphones (YH-35)**  
Specially designed lightweight dynamic headphones with extra-soft ear pads.
- **Connecting Cable (PSC-3)**  
For connecting the keyboard to a stereo hi-fi system.

## Sonderzubehör

- **Netzadapter (PA-1/PA-4)**  
Zum Betrieb des Keyboards mit Netzstrom.
- **Autobatterieadapter (CA-1)**  
Dieser Adapter ermöglicht die Stromversorgung des Keyboards von einer Autobatterie; er kann an die Zigarettenanzünderbuchse des Wagens angeschlossen werden.
- **Weiche Tragetasche (SCC-16)**  
Zum bequemen Tragen des Keyboards.
- **Kopfhörer (YH-35)**  
Leichter, dynamischer Kopfhörer mit extra-weichen Ohrpolstern.
- **Verbindungskabel (PSC-3)**  
Zum Anschluß des Keyboards an eine HiFi-Anlage.



## Accessoires en option

- **Adaptateur d'alimentation secteur (PA-1/PA-4)**  
Il transforme le courant alternatif en courant continu.
- **Adaptateur de batterie de voiture (CA-1)**  
Il permet d'alimenter l'instrument sur la batterie d'un véhicule automobile, via la douille de l'allume-cigare.
- **Etui de transport souple (SCC-16)**  
Pratique pour le transport de l'instrument.
- **Casque (YH-35)**  
Casque léger et dynamique de conception spéciale, doté de coussinets très légers.
- **Câble de connexion (PSC-3)**  
Pour le raccordement du clavier à une chaîne hi-fi stéréo.

## Accesorios Opcionales

- **Adaptador de Potencia CA (PA-1/PA-4)**  
Transforma la tensión CA en tensión CC.
- **Adaptador para Batería del Automóvil (CA-1)**  
Le permite suministrar potencia al instrumento desde la batería del automóvil, utilizando la clavija del encendedor de cigarrillos.
- **Estuche blando de transporte (SCC-16)**  
Para mayor conveniencia de transporte.
- **Auriculares (YH-35)**  
Auriculares dinámicos ligeros y diseñados especialmente con almohadillas extra-suaves.
- **Cable de Conexión (PSC-3)**  
Para conectar el teclado a un sistema estereofónico de alta fidelidad.

## Taking care of your PortaSound

Your PortaSound will remain in excellent playing condition if care is taken concerning the following.

1. When you use AC power or a car battery, be sure to use the optional PortaSound adaptors. Before use, read the adaptor instructions carefully.
2. The optional car battery adaptor is only for use with a negative ground 12V battery. Ensure that this is the case before connecting the adaptor.
3. Connections made between the PortaSound and any other device should be made with both units turned off.
4. Do not set the MASTER VOLUME at MAX when you connect the PortaSound to a stereo system. Use the stereo system's volume control to adjust the sound level.
5. Avoid placing the instrument in excessively humid areas.
6. Do not subject the unit to physical shock, and avoid placing anything heavy on it.
7. The PortaSound should not be placed in direct sunlight for a long time.
8. Do not place the instrument near any heating appliance, or leave it inside a car in direct sunlight for any length of time. Direct sunshine can raise the interior temperature of a car with closed doors and windows to as high as 80°C (176°F). Temperatures in excess of 60°C (140°F) can cause physical and/or electrical damage not covered by warranty.
9. Use a dry or damp cloth for cleaning.
10. When you aren't using the PortaSound, we recommend keeping it in the case to protect it.

## Nützliche Hinweise

Damit Sie immer Freude an Ihrem PortaTone haben, beachten Sie bitte die folgenden Punkte.

1. Verwenden Sie für Netzbetrieb nur speziell für das PortaSound bestimmte Adapter und lesen Sie die Anleitung sorgfältig durch.
2. Der als Sonderzubehör erhältliche Autobatterieadapter ist nur für eine negativ geerdete 12-V-Batterie geeignet. Vergewissern Sie sich vor dem Anschließen des Adapters, daß dies bei Ihrer Wagenbatterie der Fall ist.
3. Beim Anschließen des PortaSound an andere Geräte sollten alle Geräte ausgeschaltet sein.
4. Stellen Sie den MASTER VOLUME-Regler nicht auf MAX, wenn das PortaSound an eine Stereo-Anlage angeschlossen ist. Verwenden Sie zur Lautstärkeinstellung den Lautstärkereglern der HiFi-Anlage.
5. Halten Sie das Instrument von extrem feuchten Plätzen fern.
6. Schützen Sie das Instrument vor mechanischen Stößen, und stellen Sie keine schweren Gegenstände darauf.
7. Setzen Sie das PortaSound nicht längere Zeit direktem Sonnenlicht aus.
8. Halten Sie das PortaSound von Heizungen fern, und lassen Sie es nicht in einem Auto, das direkt in der Sonne geparkt ist. Bei einem mit geschlossenen Türen und Fenstern in der prallen Sonne geparkten Wagen kann die Innentemperatur bis auf 80°C ansteigen. Bei extrem hohen Temperaturen (60°C oder höher) können die mechanischen und/oder elektrischen Teile des Instruments beschädigt werden. Derartige Schäden werden nicht von der Garantie gedeckt.
9. Verwenden Sie zur Reinigung ein trockenes oder leicht angefeuchtetes Tuch.
10. Bei Nichtverwendung sollte das PortaSound in der Tasche aufbewahrt werden.

## Entretien du PortaSound

Le PortaSound restera en parfait état à condition de tenir compte des précautions suivantes.

1. En cas d'alimentation sur secteur ou sur batterie de voiture, veiller à utiliser les adaptateurs en option, prescrits pour le PortaSound. De plus, lire attentivement leur mode d'emploi respectif.
2. L'adaptateur de batterie de voiture, disponible en option, doit être utilisé uniquement sur une batterie de 12 Volts à mise à la masse négative. Confirmer ce point avant de brancher l'adaptateur.
3. Couper l'alimentation avant d'effectuer une connexion quelconque entre le PortaSound et un autre équipement.
4. Ne pas laisser le réglage MASTER VOLUME à la position MAX lors du branchement du PortaSound sur une chaîne stéréo. Se servir du réglage de volume de la chaîne stéréo pour ajuster le niveau sonore.
5. Eviter de placer et d'utiliser l'instrument dans un endroit très humide.
6. Ne pas soumettre l'instrument à des chocs et ne rien y déposer de pesant.
7. Ne pas laisser le PortaSound pendant longtemps en plein soleil.
8. Ne pas placer l'instrument à proximité d'appareil de chauffage, ni le laisser dans un véhicule, exposé pendant longtemps en plein soleil, où la température de l'habitacle peut atteindre 80°C (176°F) si les portes et les fenêtres sont fermées. Toute température, dépassant 60°C (140°F) peut entraîner des dégâts physiques et/ou électriques, non couverts par la garantie.
9. Se servir d'un linge sec ou humide pour le nettoyage des parties externes.
10. Il est conseillé de replacer le PortaSound dans son étui quand il n'est pas utilisé.

## Cuidados de su PortaSound

Su PortaSound permanecerá en excelente condición si se toman las siguientes precauciones.

1. Cuando utilice potencia CA o batería de automóvil, asegúrese de utilizar los adaptadores opcionales PortaSound. Antes de utilizarlos, lea cuidadosamente las instrucciones.
2. El adaptador opcional para batería del automóvil es para utilizarse únicamente con batería de tierra negativa de 12V. Asegúrese de que este sea el caso antes de conectar el adaptador.
3. Las conexiones entre el PortaSound y cualquier otro dispositivo deberán hacerse con ambas unidades desconectadas.
4. No ajuste el VOLUMEN PRINCIPAL a MAX cuando conecte el PortaSound a un equipo estereofónico. Utilice el control de volumen del equipo para ajustar el nivel del sonido.
5. Evite dejar el instrumento en áreas excesivamente húmedas.
6. Evite los impactos físicos a la unidad y no coloque nada pesado sobre ella.
7. El PortaSound no deberá dejarse durante largo tiempo bajo la acción directa de la luz solar.
8. No coloque el instrumento cerca de fuentes de calor ni lo deje dentro de un automóvil al sol. La luz solar directa puede elevar la temperatura interior de un automóvil con las puertas y ventanas cerradas hasta 80°C (176°F). Las temperaturas superiores a 60°C (140°F) pueden causar daños físicos y/o eléctricos que no quedarán cubiertos por la garantía.
9. Utilice un paño seco o humedecido con agua para limpiarlo.
10. Cuando no utilice el PortaSound, le recomendamos que lo guarde en su estuche para protegerlo.

## Specifications

### Keyboard

49 keys (C<sub>1</sub>-C<sub>5</sub>)

### Orchestra Voices

Cosmic, Popsynth, Bluesynth, Funksynth, Slapsynth, Jazz Organ, Pipe Organ, Clarinet, Violin, Flute, Trumpet, Horn, Saxophone, Oboe, Music Box, Piano, Electric Piano, Harpsichord, Koto, Jazz Guitar, Vibes

### Effekte

Sustain, Vibrato, Stereo Symphonic, Duet

### Rhythm Section

Pops, Disco, 16 Beat, Rock'n'Roll, Country, Latin, Bossanova, Reggae, Big band, Slow Rock, March/Polka, Waltz

Controls: Tempo, Volume, Synchro Start, Start, Stop, Fill In

### Auto Bass Chord Section

Single Finger, Fingered, Manual Bass, Off

Bass Variation: 1, 2, 3;

Chord Variation: 1, 2, 3, Off

Bass Voices: 1, 2, 3, 4, 5;

Chord Voices: 1, 2, 3, 4, 5, On/Off

Volume

### Custom Drummer

Bass Drum 1, 2, 3, 4, 5, Snare Drum 1, 2, 3, 4, 5, Cymbal 1, 2, 3, 4, 5, Extra Percussion 1, 2, 3, 4, 5, On/Off

Keyboard Percussion: Tom Tom 1, 2, 3, 4, Rim Shot, Snare Drum, Cymbal, Open Hi-hat, Closed Hi-hat, Bass Drum, Handclap, Cabasa, Hi-agogo, Low-agogo, Claves, Bongo, Hi-conga, Low-conga, On/Off

### Digital Synthesizer

Wave 1, 2, 3, 4, 5, Spectrum 1, 2, 3, 4, 5,

Modulation 1, 2, 3, 4, 5, Attack 1, 2, 3, 4, 5,

Decay 1, 2, 3, 4, 5, Volume 1, 2, 3, 4, 5, On/Off

### Pitch Control

±50 cents approx.

### Other Controls And Indicators

Power Switch, Power-on Light, Master

Volume, Tempo Light

### Auxiliary Jacks

Headphones, Aux Out (R/L), DC 9-12V In

### Main Amplifier

1.3W × 2

### Speakers

10cm (4") × 2, 6 ohms

### Rated Voltage

DC 9V (Six SUM-2, "C" size, R-14 or equivalent batteries), AC Power Adaptor (PA-1/PA-4) or Car Battery Adaptor (CA-1)

### Dimensions (W × D × H)

652mm × 281.5mm × 91mm

(25-5/8" × 11-1/8" × 3-5/8")

### Weight

3.2kg (7.1 lbs.) excluding batteries

Specifications subject to change without notice.

## Technische Daten

### Tastatur

49 Tasten (C<sub>1</sub>-C<sub>5</sub>)

### Orchesterstimmen

Cosmic, Popsynth, Bluesynth, Funksynth, Slapsynth, Jazzorgel, Pfeifenorgel, Klarinette, Violine, Flöte, Trompete, Horn, Saxophon, Oboe, Music Box, Piano, Elektrisches Piano, Cembalo, Koto, Jazzgitarre, Vibraphon

### Effekte

Sustain, Vibrato, Stereo-Symphonic, Duet

### Rhythmen

Pops, Disco, 16 Beat, Rock'n'Roll, Country, Latin, Bossanova, Reggae, Big Band, Langsamer Rock, Marsch/Polka, Walzer

Bedienungselemente: Tempo, Lautstärke, Synchro-Start, Start, Stopp, Fill In

### Baß-Akkord-Automatik

Einfinger-Akkorde, Mehrfinger-Akkorde, Manuelle Baßbegleitung, Aus

Baß-Variation: 1, 2, 3;

Akkord-Variation: 1, 2, 3, Aus

Baßstimmen: 1, 2, 3, 4, 5;

Akkordstimmen: 1, 2, 3, 4, 5, Ein/Aus

Laustärke

### Custom-Drummer

Große Trommel 1, 2, 3, 4, 5, Kleine Trommel 1, 2, 3, 4, 5, Becken 1, 2, 3, 4, 5, Extra

Percussion 1, 2, 3, 4, 5, Ein/Aus

Keyboard-Percussion: Tom Tom 1, 2, 3, 4, Rim Shot, Kleine Trommel, Becken, Offenes Hi-Hat, Geschlossenes Hi-Hat, Große Trommel, Handclap, Cabasa, Hi-Agogo, Low-Agogo, Claves, Bongo, Hi-Conga, Low-Conga, Ein/Aus

### Digital-Synthesizer

Wellenform 1, 2, 3, 4, 5, Spektrum 1, 2, 3, 4, 5,

Modulation 1, 2, 3, 4, 5, Ansprechzeit 1, 2, 3, 4, 5, Abfallzeit 1, 2, 3, 4, 5, Lautstärke 1, 2, 3, 4, 5, Ein/Aus

### Feinstimmung

ca. ±50 Cent

### Weitere Bedienungselemente und Anzeigen

Ein/Aus-Schalter, Einschalt-Anzeige, Hauptlautstärke, Tempo-Anzeige

### Anschlußbuchsen

Kopfhörer, R/L-Tonausgang, 9-12 V-Gleichspannungseingang

### Verstärker

1,3 W × 2

### Lautsprecher

10 cm × 2, 6 Ohm

### Betriebsspannung

9 V Gleichspannung (6 Babyzellen), Netzadapter

PA-1/PA-4 oder Autobatterieadapter CA-1

### Abmessungen (B × T × H)

652 mm × 281,5 mm × 91 mm

### Gewicht

3,2 kg einschl. Batterien

Änderungen bleiben vorbehalten.

## Fiche technique

### Clavier

49 touches (C<sub>1</sub>-C<sub>5</sub>)

### Voix orchestrales

Cosmic, Popsynth, Bluesynth, Funksynth, Slapsynth, Orgue jazz, Grandes orgues, Clarinette, Violon, Flûte, Trompette, Cor, Saxophone, Hauthois, Music Box, Piano, Piano électrique, Clavecin, Koto, Guitare jazz, Vibes.

### Effets

Prolongement, Vibrato, Stereo Symphonic, Duo

### Section Rythme

Pops, Disco, 16 mesures, Rock'n'Roll, Country, Latin, Bossanova, Reggae, Big Band, Rock Lent, Marche/Polka, Valse

Contrôles: Tempo, Volume, Mise en marche synchronisée, Mise en marche, Arrêt, Fill In

### Section accords de basses automatiques

A un seul doigt, à plusieurs doigts, basse manuelle, hors service

Variation de basse: 1, 2, 3;

Variation d'accord: 1, 2, 3, Hors service

Voix basse: 1, 2, 3, 4, 5; Voix accord: 1, 2, 3, 4, 5, En/hors service, Volume

### Batterie programmable

Tambour basse 1, 2, 3, 4, 5; Caisse claire 1, 2, 3, 4, 5, Cymbale 1, 2, 3, 4, 5; Percussion extra 1, 2, 3, 4, 5, Marche/arrêt de percussion par clavier: Tom Tom 1, 2, 3, 4; Rim Shot, Caisse claire, Cymbale, Hi-Hat Open, Hi-Hat Closed, Tambour basse, Battement de mains, Cabasa, Hi-agogo, Low-agogo, Claves, Bongo, Hi-Conga, Low-congo, Marche/arrêt

### Synthétiseur numérique

Wave 1, 2, 3, 4, 5; Spectrum 1, 2, 3, 4, 5;

Modulation 1, 2, 3, 4, 5; Attack 1, 2, 3, 4, 5;

Decay 1, 2, 3, 4, 5; Volume 1, 2, 3, 4, 5;

Marche/arrêt

### Commande de timbre

±50 centièmes environ

### Autres réglages et témoins

Interrupteur d'alimentation, Témoin d'alimentation, Volume principal, Témoin de tempo

### Prise auxiliaire

Casque, Sortie auxiliaire (gauche/droite), Prise d'entrée de courant continu (DC IN 9—12V)

### Amplificateur principal

1,3W × 2

### Haut-parleur

10cm (4 pouces) × 2, 6 ohms

### Tension nominale

Courant continu de 6 Volts (six piles SUMS-2, de taille "C", R-14 ou équivalentes),

Adaptateur secteur (PA-1/PA-4) ou adaptateur de batterie de voiture (CA-1)

### Dimensions (L × P × H)

652 × 281,5 × 91mm

### Poids

3,2kg sans les piles

Spécifications sujettes à changements sans préavis.

## Especificaciones

### Teclado

49 teclas (C<sub>1</sub>-C<sub>5</sub>)

### Voces de Orquesta

Cosmic, PopSynth, Bluesynth, Funksynth, Slapsynth, Organo de Jazz, Organo de Tubos, Clarinete, Flauta, Violin, Trompeta, Cuerno, Saxofón, Oboe, Caja de Música, Piano, Piano Eléctrico, Clavicordio, Koto, Guitarra de Jazz, Vibráfono

### Efectos

Sostenido, Vibrato, Sinfónico Estéreo, Dúo

### Sección de Ritmo

Pops, Disco, 16 Beat, Rock'n'Roll, Country, Latino, Bossanova, Reggae, Big Band, Rock Lento, Marcha/Polka, Vals

Controles: Tempo, Volumen, Arranque Sincronizado, Arranque, Parada, Relleno

### Sección de Acorde y Bajo Automático

Un Solo Dedo, Digitado, Bajo Manual, Off

Variación de Bajo: 1, 2, 3;

Variación de Acordes: 1, 2, 3, Off

Voces de Bajo: 1, 2, 3, 4, 5;

Voces de Acordes: 1, 2, 3, 4, 5, On/Off

### Custom Drummer

Tambor Bajo 1, 2, 3, 4, 5, Tambor de Cuerdas 1, 2, 3, 4, 5, Cimbalo 1, 2, 3, 4, 5, Percusión Extra 1, 2, 3, 4, 5, On/Off

Percusión del Teclado: Tom Tom 1, 2, 3, 4, Rim Shot, Tambor de Cuerdas, Cimbalo, Hi-hat Abierto, Hi-hat Cerrado, Tambor Bajo, Palmadas, Cabasa, Hi-agogó, Low-agogó, Claves, Bongo, Conga Alta, Conga Baja, On/Off

### Sintetizador Digital

Onda 1, 2, 3, 4, 5, Espectro 1, 2, 3, 4, 5,

Modulación 1, 2, 3, 4, 5, Ataque 1, 2, 3, 4, 5,

Disminución 1, 2, 3, 4, 5, Volumen 1, 2, 3, 4, 5,

On/Off

### Control de Tono

±50 cents aproximadamente

### Otros controles e indicadores

Interruptor de Conexión, Luz de Conexión, Volumen Principal, Luz de Tempo

### Contactos auxiliares

Auriculares, Aux Out (1/D), CC 9V-12V In

### Amplificador principal

1,3W × 2

### Altavoz

10cm × 2, 6 ohmios

### Tensión nominal

CC 9V (seis pilas SUM-2, tamaño "C", R-14 o equivalentes), Adaptador de Potencia CA

(PA-1/PA-4) o Adaptador para Bateria del Automóvil (CA-1)

### Dimensiones (An × Fondo × Al)

652mm × 281,5mm × 91mm

### Peso

3,2kg excluyendo las pilas

Especificaciones sujetas a cambio sin previo aviso

- This applies only to products distributed by Yamaha Music Corp. U.S.A.
- Dies bezieht sich nur auf die von der YAMAHA MUSIC CORP. U.S.A. vertriebenen Produkte.
- Ceci ne s'applique qu'aux produits distribués par Yamaha Music Corp. U.S.A.
- Esto se aplica solamente a productos distribuidos por Yamaha Music Corp. U.S.A.

#### **Attention users in the U.S.A.**

##### **PortaSound PSS-570 prepared in accordance with FCC rules.**

*The PortaSound PSS-570 uses frequencies that appear in the radio frequency range, and if installed in the immediate proximity (within three meters) of some types of audio or video devices interference may occur.*

*The PortaSound PSS-570 has been type tested and found to comply with the specifications set for a Class B computing device in accordance with those specifications listed in Subpart J of Part 15 of the FCC rules. These rules are designed to provide a reasonable measure of protection against such interference. However, this does not guarantee that interference will not occur. If your PortaSound PSS-570 should be suspected of causing interference with other electronic devices, verification can be made by turning your PortaSound PSS-570 off and on. If the interference continues when your PortaSound PSS-570 is off, the PortaSound PSS-570 is not the source of the interference. If your PortaSound PSS-570 does appear to be the source of the interference, you should try to correct the situation by using one or more of the following measures:*

*Relocate either the PortaSound PSS-570 or the electronic device that is being affected by the interference.*

*Utilize power outlets for the PortaSound PSS-570 and the device being affected that are on different branch (circuit breaker or fuse) circuits, or install A/C line filters.*

*In the case of radio-TV interference, relocate the antenna or, if the antenna lead-in is a 300 ohm ribbon lead, change the lead-in to a co-axial type cable.*

*If these corrective measures do not produce satisfactory results, please contact your Yamaha Consumer Products retailer for suggestions and/or corrective measures.*

*If you cannot locate a Yamaha Consumer Products retailer in your general area, contact the Electronic Service Division, Yamaha Music Corporation U.S.A., 6600 Orangethorpe Ave, Buena Park, CA 90620.*

*If for any reason you should need additional information relating to radio or TV interference, you may find a booklet prepared by the Federal Communications Commission helpful: "How to Identify and Resolve Radio-TV Interference Problems". This booklet is available from the U.S. Government Printing Office, Washington D.C. 20402—Stock # 004-000-345-4.*

- This applies only to products distributed by YAMAHA Europe GmbH.
- Dies bezieht sich nur auf die von der YAMAHA EUROPA GmbH vertriebenen Produkte.
- Ceci ne s'applique qu'aux produits distribués par Yamaha Europe GmbH.
- Esto se aplica solamente a productos distribuidos por Yamaha Europa GmbH.

Wichtiger Hinweis für die Benutzung in der Bundesrepublik Deutschland.

#### **Bescheinigung des Importeurs**

Hiermit wird bescheinigt, daß der/die/das  
Musikinstrument Typ:PSS-570  
.....  
(Gerät, Typ, Bezeichnung)

in Übereinstimmung mit den Bestimmungen der  
VERFUGUNG 1046/84  
.....  
(Amtsblattverfügung)

funk-entstört ist.

Der Deutschen Bundespost wurde das Inverkehrbringen dieses Gerätes angezeigt und die Berechtigung zur Überprüfung der Serie auf Einhaltung der Bestimmungen eingeräumt.

Yamaha Europa GmbH

Name des Importeurs

SINCE 1887



**YAMAHA**

YAMAHA CORPORATION HAMAMATSU, JAPAN

The serial number of this product may be found on the bottom of the unit. You should note this serial number in the space provided below and retain this manual as a permanent record of your purchase to aid identification in the event of theft.

Model No. PSS-570

Serial No. \_\_\_\_\_

**Concerning Warranty**

This product was made for international distribution, and since the warranty for this type of product varies from marketing area to marketing area, please contact the selling agency for information concerning the applicable warranty and/or service policies.

Die Seriennummer befindet sich an der Unterseite des Instrumentes. Wir empfehlen, diese Nummer sicherheitshalber an der unten vorgesehenen Stelle einzutragen, um sie auch im Falle eines Diebstahls jederzeit zur Hand zu haben.

Model-Nr. PSS-570

Serien-Nr. \_\_\_\_\_

**Hinweis zur Garantie**

Dieses Produkt wird international vertrieben, und die Garantiebedingungen sind von Vertriebsland zu Vertriebsland verschieden. Ihr Händler gibt Ihnen gerne genauere Informationen zu den in Ihrem Land gültigen Garantie- und/oder Servicebedingungen.

Le numéro de série de ce produit figure au bas du bloc. Il conviendra de noter ce numéro de série dans l'espace réservé au-dessous et de conserver ce manuel: celui-ci constitue le document permanent de votre achat et permet l'identification en cas de vol.

Modèle No. PSS-570

No. desérie: \_\_\_\_\_

**Remarque relative à la garantie**

Ce modèle est destiné à être distribué à l'échelle internationale. Etant donné que les conditions de garantie pour ce type de produit varient en fonction des zones de commercialisation, prière de prendre contact avec l'agence chargée des ventes pour tous renseignements relatifs aux conditions de garantie et de service après-vente.

El número de serie de este producto se encuentra en la parte inferior de la unidad. Sirvase anotar este número de serie en el espacio proporcionado debajo y guarde este manual como comprobante de compra, para ayudar a la identificación en caso de robo.

N° de modelo PSS-570

N° de serie \_\_\_\_\_

**Concerniente a la garantía**

Este producto ha sido fabricado para ser distribuido internacionalmente y, como la garantía para este tipo de producto varía en relación a su área de comercialización, sirvase consultar con el agente de ventas sobre la información en torno a la garantía aplicable y/o políticas de servicio.